

บทคัดย่อ

ปัญหา

ในขณะที่การวางคำขยายในภาษาเยอรมันมีทั้งแบบวางไว้ข้างหน้า(vorangestelltes Attribut ด้วยย่อ VA) และแบบวางไว้ข้างหลังคำที่ถูกขยาย (nachgestelltes Attribut ด้วยย่อ NA) ในภาษาไทยกลับมีแต่เพียงการวางคำขยายไว้ข้างหลังอย่างเดียว ความยุ่งยากจึงเกิดขึ้นในการแปลเยอรมันเป็นไทย

วัตถุประสงค์

เพื่อหารูปแบบและสาเหตุของการแปลผิด ตลอดจนหลักเกณฑ์ที่จะใช้ในการอธิบายปรากฏการณ์และพฤติกรรมของการแปลผิด รวมทั้งหาวิธีแก้ไข

วิธีดำเนินการ

เริ่มด้วยการค้นประโยคในต้นฉบับที่มีการขยายแบบ VA และ NA ต่อจากนั้นคัดประโยคดังกล่าวจากงานแปลของนักศึกษา หากประโยคใดมีการขยายมากกว่าหนึ่งรูปแบบ ให้วิเคราะห์ที่ละรูปแบบ สำหรับประโยคที่มีปรากฏการณ์ที่น่าสนใจจะทำการวิเคราะห์อย่างละเอียด และสุดท้ายจะทำการสรุปหารูปแบบ ระบุสาเหตุ และวิธีแก้ไข รวมทั้งความถี่ของปรากฏการณ์

การค้นพบ

ได้ค้นพบรูปแบบการแปลผิด 7 รูปแบบ สามารถระบุสาเหตุได้ 6 สาเหตุ และพบวิธีแก้ไขปัญหา 1 วิธี

ข้อเสนอแนะ

ควรสร้างพจนานุกรมเยอรมัน-ไทยที่มีคุณภาพ; ควรสร้างหลักเกณฑ์ในการประเมินงานแปลที่เป็นระบบ; ควรมีการบัญญัติคำที่ใช้กำกับการประเมินผลงานแปลเพื่อความเป็นมาตรฐาน

ลิขสิทธิ์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
Copyright© by Chiang Mai University
All rights reserved

Abstract

Whereas the German language has attributes both before and behind the kernel, the Thai language has just only one behind. This creates difficulties for the students when they translate German into Thai.

Objectives

- to find out the mistakes in the translation
- to classify the mistakes with linguistic criteria
- to give the names to the mistakes
- to find out the causes of the mistakes
- to find out the solutions of the mistakes

Procedure

The sentences with both kinds of attributes in the original texts are found out and then compared to such sentences in the works of the students. Sentences with several kinds of attributes will be observed several times - each time only one kind of attribute. Only the sentences with interesting phenomena will be shown thoroughly the way they are analysed. In the end the mistakes will be classified; the causes, the frequency of the phenomena and - if possible - the solutions will be shown.

Findings:

~~7 types of mistakes are found. 6 causes can be identified. 1 solution is found.~~

Suggestions:

- The improvement of the German-Thai dictionary
- The establishment of general criteria for the valuation of the translation
- The definition of the terms for the translation